



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สาธารณสุข
ข่าวประจำวัน	๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลญี่ปุ่นพิจารณาเพื่อให้เห็นชอบการให้ยารักษาผู้ป่วยโควิด-๑๙ ด้วยวิธีรักษาโดยใช้แอนติบอดีโมโนโคลนอล ๒ ชนิดรวมกัน		

กระทรวงแรงงานและสวัสดิการของญี่ปุ่นเดินทางปรับแก้ไขรายละเอียดเกี่ยวกับวิธีการรักษาโรคโควิด-๑๙ โดยใช้แอนติบอดีโมโนโคลนอล ๒ ชนิดรวมกัน ให้กับผู้ป่วยที่เข้ารับการรักษา ณ โรงพยาบาล โดยมีแนวทางที่จะเห็นชอบให้สถานพยาบาลตามเกณฑ์ที่กำหนดสามารถให้ยารักษาแบบไปกลับแบบผู้ป่วยนอก เพื่อเตรียมรับมือกับผู้ป่วยที่รักษาตัวเองอยู่ที่บ้าน

“วิธีการรักษาโรคโควิด-๑๙ โดยใช้แอนติบอดีโมโนโคลนอล ๒ ชนิดรวมกัน” เป็นการให้ยาจำนวน ๒ ชนิดพร้อมกันผ่านทางสายน้ำเกลือ โดยเป็นวิธีการรักษาที่ให้แอนติบอดีทำหน้าที่ยับยั้งการทำงานของเชื้อไวรัสโควิด-๑๙ ให้กับกลุ่มผู้ป่วยเป้าหมายซึ่งมีอาการเล็กน้อยจนถึงปานกลางซึ่งมีความเสี่ยงที่อาการจะพัฒนาเป็นผู้ป่วยหนัก ทั้งผู้ป่วยที่เข้ารับการรักษา ณ โรงพยาบาล ผู้ป่วยที่เข้ารับการรักษา ณ หอสพitel หรือโรงพยาบาลสนาม

ทั้งนี้ เนื่องจากการแพร่ระบาดและจำนวนผู้ป่วยที่รักษาตัวเองที่บ้านเพิ่มมากขึ้น กระทรวงแรงงานและสวัสดิการจึงได้ปรับแก้ไขรายละเอียดการพิจารณาโดยมีแนวทางที่จะเห็นชอบให้สถานพยาบาลตามเกณฑ์ที่กำหนดสามารถให้ยารักษาโควิด-๑๙ แบบไปกลับแบบผู้ป่วยนอก เฉพาะสถานพยาบาลที่วางระบบให้เป็นสถานรับเข้ารักษาซึ่งรองรับอาการป่วยของผู้ป่วยที่มีการเปลี่ยนแปลงหลังการให้ยาเท่านั้น โดยกระทรวงแรงงานฯ มีแผนที่จะพิจารณาวิธีการดำเนินการที่เป็นรูปธรรมอย่างรวดเร็วและเร่งด่วน อาทิ กระบวนการและขั้นตอนเคลื่อนย้ายผู้ป่วยเข้ารับการรักษา

อย่างไรก็ตาม การให้ยารักษา ณ ที่พักอาศัย โดยแพทย์ที่ออกตรวจเยี่ยมผู้ป่วย มีแนวโน้มที่จะไม่ดำเนินการต่อ เนื่องจากเห็นว่า การสังเกตอาการที่เกิดจากผลข้างเคียงของยาสามารถทำได้ยาก

ในขณะที่ พรรครัฐธรรมนูญประชาธิปไตยได้เรียกร้องให้รัฐบาลพิจารณาระบบและเงื่อนไขที่จะทำให้สามารถให้ยารักษาได้ ณ ที่พักอาศัย เพื่อให้ผู้ป่วยสามารถเข้าถึงยารักษาได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www3.nhk.or.jp/news/html/20210825/k10013221361000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_013">https://www3.nhk.or.jp/news/html/20210825/k10013221361000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_013</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๔

### ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น [www3.nhk.or.jp](http://www3.nhk.or.jp)
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น

๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เช่น สำนวนภาษาไทยที่สละสลวยตามบริบทของข่าว
๔. อ่านข้อมูลจากเว็บไซต์อื่นเพื่อให้ข้อมูลและสร้างความเข้าใจที่ดีขึ้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๐/งบ ๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	